



FACULTAD DE EDUCACIÓN DE PALENCIA
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Multilingüismo y Adquisición De Lenguas

TRABAJO FIN DE GRADO
EN EDUCACIÓN PRIMARIA

AUTOR/A: Andrea Arranz López

TUTOR/A: Patricia San José

Palencia, junio de 2023

Resumen: La adquisición de lenguas viene estudiada por las teorías chomskianas, desde la lengua materna la cual se adquiere de forma innata. Esta adquisición es influenciada por una serie de factores que analizaremos más adelante. Por otra parte, se habla de la adquisición de L2, L3 O Lx, las cuales vienen influenciadas a raíz de las primeras lenguas que adquirimos, pero con estas lenguas no hablamos de una adquisición innata, sino de un aprendizaje. Hay diferentes teorías que fundamentan la adquisición de estas lenguas, por ejemplo, la teoría de la aculturación, donde la lengua es adquirida por la necesidad de integrarte en una sociedad. Se centrará en la adquisición de la lengua inglesa como L2 o L3 siguiendo las pautas de un estudio para comprender cuanto puede afectar la adquisición del inglés con alumnos que lo aprenden como L2 y como L3, siguiendo una serie de variables que hay que tener en cuenta para la realización de la investigación.

Abstract: Language acquisition is studied by Chomskyan theories, starting with the mother tongue, which is acquired innately. This acquisition is influenced by a number of factors which will be discussed below. On the other hand, there is talk of the acquisition of L2, L3 or Lx, which are influenced by the first languages we acquire, but with these languages we are not talking about innate acquisition, but about learning. There are different theories underlying the acquisition of these languages, for example, the acculturation theory, where the language is acquired because of the need to integrate into a society. It will focus on the acquisition of the English language as L2 or L3 following the guidelines of a study to understand how much it can affect the acquisition of English with students who learn it as L2 and as L3, following a series of variables that must be taken into account to carry out the research.

Palabras clave: adquisición lingüística, comprensión, plasticidad cerebral, multiculturalidad, gramática.

Key words: language acquisition, comprehension, brain plasticity, multiculturalism, grammar.

INDICE

INTRODUCCIÓN	4
OBJETIVOS	5
JUSTIFICACIÓN	5
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	5
¿Cómo adquiere un niño su lengua materna?	5
Adquisición de una l2	7
¿Qué es la plasticidad cerebral?	10
Cómo afecta a la L1 y a la L2 la adquisición de una L3.....	11
Enseñanza de la lengua extranjera del inglés.....	12
Adquisición de la lengua extranjera inglés como L2, L3 o Lx.....	14
LITMUS, MAIN Y ENNI.....	17
ESTUDIO ENNI APLICADO AL CENTRO	18
Explicación del estudio	18
Objetivos del estudio	19
Análisis	20
Resultados.....	22
Conclusiones.....	23
BIBLIOGRAFÍA	24
ANEXOS	27

INTRODUCCIÓN

La adquisición de la lengua es un proceso diverso que viene influenciado por las diferentes situaciones que nos respaldan: el entorno sociocultural, el entorno educativo y diversos factores que afectan a esa adquisición. Seguiremos la teoría de Chomsky sobre cómo los niños adquieren su lengua materna y cómo se van a formar las estructuras de comunicación de la lengua.

La mayoría de los seres humanos aprendemos una L2 por necesidad o imposición. Es una adquisición completamente diferente a la de nuestra lengua materna, donde la L1 tiene influencia sobre la L2. La influencia de esta puede variar por el contexto en el que se encuentra el aprendiz o por la aceptación o rechazo que puede tener esa persona hacia la nueva lengua. Pero no solo influyen en la adquisición de una L2, también en las consiguientes lenguas que se pueden adquirir a lo largo de nuestra vida.

Actualmente la mayoría de las personas dominan dos lenguas: la materna y otra aprendida, lo que hace más fácil la comunicación entre las diferentes culturas que existen. El dominio de las dos lenguas se debe a las interconexiones que crean nuestras neuronas. La plasticidad de nuestro cerebro desde que somos niños es la herramienta que forja las uniones para adquirir el conocimiento.

Esta investigación se realiza para comprobar cómo se adquiere la lengua extranjera del inglés como L2, L3 o Lx. Seguimos el modelo británico estándar, dado que dentro de este idioma encontramos diversas diferencias tanto en la pronunciación como en el léxico. Podemos seguir modelos que fomentan la educación multilingüe, pero que no llegan a comparar a estudiantes nativos con los aprendices de dicha lengua.

Seguiré el estudio de LITMUS (Language Impairment Testing in Multilingual Settings), donde a través de imágenes los alumnos probarán a contar una historia y según como sea esa narración podré verificar si verdaderamente los niños/as con una L1 y una L2 adquieren de una manera más fácil el inglés (o cualquier otra lengua) que los alumnos que adquieren el inglés (o cualquier otra lengua) como una L2.

OBJETIVOS

El objetivo principal es realizar una investigación para estudiar si los alumnos que aprenden inglés, siendo su L3, comprenden, aprenden y tienen un mejor empleo del lenguaje que los alumnos que aprenden inglés como L2.

Para ello utilizaré un experimento de investigaciones de ENNI (Edmonton Narrative Norms Instrument) que previamente se ha estudiado y se ha adaptado al trabajo que se va a realizar.

JUSTIFICACIÓN

Sabemos cómo los niños adquieren su lengua materna y como a medida que crecen pueden ir aprendiendo más, pero nos damos cuenta de que no todos los alumnos aprenden esas nuevas lenguas de las mismas maneras ni con los mismos recursos.

En la actualidad la mayoría de la población habla más de una lengua, ¿pero sabemos cuáles son las mejores maneras para adquirirlas? Con esta investigación analizaremos si se adquiere mejor una lengua como L3 antes que como L2. Para ello realizaré una investigación dentro de una clase donde participarán un número de alumnos que aprenden una lengua como L2 o L3.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

¿Cómo adquiere un niño su lengua materna?

Hay muchas teorías científicas que tratan la adquisición del lenguaje, pero el descubridor de la adquisición de la lingüística es Noam Chomsky. Según Chomsky, al nacer ya tenemos predefinida una base lingüística. Quiere decir que el lenguaje se considera un ente cognitivo-biológico que surge de la mente humana (Birchenall. L. B. y Müller. O, 2014, p.2). El experimento que voy a seguir ha tenido en cuenta las teorías de adquisición del lenguaje para modificar las variables que se deben cumplir.

Dentro de la adquisición existen diferentes teorías que vamos a seguir para poder realizar la investigación propuesta. Empezamos con la teoría de la gramática generativa o gramática universal (Barón. L y Müller. O, 2014, p.3). Esta gramática define las estructuras del lenguaje y cómo se adquieren de forma innata y autónoma. Según sus estudios, todas las lenguas

poseen una misma estructura. Los seres humanos lo reconocen y derivan las demás adquisiciones del lenguaje en una relación con esta estructura básica previamente adquirida. Los infantes van desarrollando esta habilidad mediante el aprendizaje y las experiencias que lo acompañan.

Entendemos que los niños/as cuando son pequeños/as son como esponjas que están constantemente absorbiendo información. Se conoce como dispositivo de adquisición del lenguaje (Barón. L y Müller. O, 2014, p.5). Los niños/as adquieren de manera inconsciente su lengua materna. Ellos relacionan significados con hechos que suceden en su entorno. Por ejemplo, si un niño/a que está en proceso de adquisición del lenguaje tiene sed y la persona que le da agua le repite la palabra, el niño/a asocia ese significado y al final, mediante una necesidad de comunicación, termina intentando copiar las palabras, adquiriendo así su lenguaje. Este dispositivo se compone de tres elementos: sintáctico, semántico y fonológico. Estos componentes a su vez también están formados por una estructura profunda y una estructura superficial. La estructura profunda es la que da el significado de la oración y la estructura superficial es la forma cómo se presenta esa oración.

El componente sintáctico (Barón. L y Müller. O, 2014, p.6) parte de una base que a su vez se divide en categorial y un lexicón. Este último es como un diccionario mental donde se añaden términos específicos que un niño/a entiende. La parte categorial son un conjunto de reglas que posibilitan la reestructuración de oraciones para producir otro tipo de estructuras. Estas reglas se conocen como ahormacionales.

El componente semántico (Barón. L y Müller. O, 2014, p.8) también tiene un conjunto de reglas que intervienen en la estructura profunda de una oración. El significado que obtiene la oración se obtiene mediante el significado de las palabras que forman esa oración. Se trata de un supuesto código binario que señala si existen los rasgos que determinan el concepto.

Por último, el componente fonológico (Barón. L y Müller. O, 2014, p.10) son un grupo de reglas morfofonéticas que determinan la pronunciación de palabras y oraciones. Esto quiere decir que la combinación de letras puede pronunciarse de forma nasal o de manera diferente a como se escriben según el alfabeto español.

Otra teoría que desarrolló Chomsky fue “*Syntactic Structures*”. Para ser considerada como teoría debe cumplir tres condiciones (Miranda. A, 2014, pp 132-133):

- Capacidad observacional. Se trata de saber formular oraciones correctas o incorrectas.
- Adecuación descriptiva. Se expresan reglas para hacer descripciones correctas y distinguir oraciones correctas de las que no lo son.
- Adecuación explicativa. Trata de hacer descripciones estructurales con la predisposición innata de los niños para que haya un mayor soporte al desarrollar la gramática universal.

Estos puntos se han convertido en variables para realizar el experimento, fundamentado por las Teorías de Chomsky.

Adquisición de una L2

Cuando hablamos de la adquisición de una segunda lengua, no hablamos de una adquisición como tal, sino de un aprendizaje, de una instrucción. Previamente mencioné las teorías de Chomsky, una de ellas es la que fundamenta esta investigación debido a que será una comparación en la adquisición de una L2, se desarrolla como hipótesis y nos referimos a las Teorías de ASL (Adquisición de Segundas Lenguas) (González, J. y Asensio, M. 1996, p. 4).

Comenzamos con que el aprendizaje de una segunda lengua no es simultánea con la lengua materna (Contreras. N, 2014, p. 18). Deja de tratarse como una adquisición y pasa a ser un estudio, en este caso teniendo como objetivo la comunicación por desconocimiento de la lengua dominante en el contexto que le rodea, aunque también pueda darse por un estudio como conocimiento y curiosidad por aprender nuevas lenguas. Hay infinidad de motivos por los cuales se puede aprender una L2, una L3, etcétera.

La L1 puede causar influencia y perturbaciones en el aprendizaje de una L2. El código que posee la primera lengua se encaja con el sistema de la segunda lengua. Nos referimos a esta influencia como interferencia.

Al adquirir una L2 hay que tener en cuenta el “input” y el “intake” (Piedad Hurtado y M.^a Teresa Hurtado, s.f. p.2). El “input” es el lenguaje oral o escrito que los niños reciben de la persona que esté usando esa L2. Por otra parte, el “intake” es la parte donde el niño internaliza las reglas y la información que selecciona mediante la atención. Podemos encontrar diferentes teorías sobre cómo actúa el input. El alumno se convierte en una máquina que produce lenguaje o se le concibe como un descubridor de la L2.

El “input” en los medios naturales se ve caracterizado por las simplificaciones de la estructura gramatical y las simplificaciones que dan como resultado un discurso no gramatical. En conversaciones extranjeras los padres tienden a simplificar la sintaxis para crear un clima de conversación (Piedad Hurtado y M.^a Teresa Hurtado, s.f. pp.2-3). El registro que utilizan los hablantes nativos cuando orientan a los alumnos con L2 depende de si emplean niños o adultos. Los niños emplean imperativos e interjecciones y los adultos las repeticiones y muletillas. Por otra parte, la respuesta que recibimos por parte de los alumnos L2 es el uso de palabras que han memorizado, imitación y la repetición de lo ya estudiado.

En los medios formales el “input” se ve modificado para conseguir los logros propuestos. Se distinguen diferentes procesos que se deben seguir y la interacción alumno-profesor. Comenzamos con un punto importante: la interacción necesaria para conseguir adquirir una lengua. Otro proceso es el lenguaje utilizado por el profesor cuando se dirige a los estudiantes. Por último, se debe realizar un análisis del discurso que según Piedad Hurtado y M.^a Teresa Hurtado (s.f.): “No se entiende con esta expresión las frases individuales, sino el estudio de la forma en que se combinan para dar lugar a las unidades del discurso” (p.5).

La perspectiva behaviorista o conductismo, fundada por Skinner, dicta que la comunicación verbal necesita al menos dos personas (citado en Piedad Hurtado y M.^a Teresa Hurtado, s.f. p.2). Este intercambio se produce cuando las dos personas disponen de un mismo código, lo que produce una comprensión y un intercambio de mensaje. También juega un papel fundamental la imitación, que se realizará de maneras diferentes dependiendo del contexto en el que se encuentre.

Esto quiere decir que, al aprender una segunda lengua, se ejerce una imitación de esta. El niño/a intenta copiar el lenguaje que está recibiendo. Para esa adquisición se tiene que estar

constantemente en contacto con la misma, tanto dentro como fuera del aula. El “input” del niño/a viene dado por el profesor que imparte la nueva lengua o por las personas que le rodean que hablen la misma lengua (Piedad Hurtado y M.^a Teresa Hurtado, s.f. pp.5-6).

La teoría de la aculturación fue creada por Schumann donde la persona que está aprendiendo una L2 lo hace por acercamiento a un grupo social donde se habla esa L2 (citado en Signoret, A. 1998, pp.2-4). A esto se le llama aculturación. No solo se trata de comprender el idioma de tu entorno, sino también la cultura y el comportamiento de la nueva congregación. Puede haber diferentes maneras de aculturación, dependiendo de las intenciones tanto por parte de la persona que aprende como de la comunidad que utiliza esa segunda lengua. Las intenciones por las dos partes pueden ser positivas o negativas. Una segunda lengua se aprende mejor si en un nuevo grupo te sientes acogido y si ven que tienes interés por aprender sobre ellos (sobre una nueva cultura). Cuanto más similar entre culturas, por parte de la persona que aprende la L2 y por parte de la congregación que habla esa L2, mejor será la respuesta que reciban los receptores y tanto la adaptación como el aprendizaje se realizarán de manera cómoda. No tienen por qué surgir problemas, aunque la cultura de ambos sea diferente, siempre y cuando se guarde en todo momento un respeto. Si esto no se cumpliera, podrían aparecer inconvenientes. Schumann no habla solo de un distanciamiento social, si no de un problema en el código lingüístico y de una motivación. Si el aprendiz no se siente a gusto aprendiendo la L2 le será más difícil conectar con el grupo con el que se integra. Por otra parte, si nada de esto ocurre, el aprendizaje será mucho más efectivo, el mensaje que reciba el receptor tendrá fases más largas donde la información captada se almacenará en la memoria a largo plazo. Esta teoría no dicta que tengas que renunciar a tu cultura, sino nutrirte de la nueva que has aprendido.

Andersen nos habla de la teoría de la desnativización (citado en González. L y Asensio. M, 1996, p.14). Como su propio nombre indica, supone retirar los comportamientos “nativos”. Para que este proceso suceda, el aprendiz tiene que transformar su manera de comportarse con la cultura que se le propicia. También puede suceder que la persona no cambie su forma de pensar y solo capte la información nueva, manteniendo sus comportamientos con su L1.

Como última teoría sobre la adquisición de una L2, Howard Giles (citado en González. L y Asensio. M, 1996, p.14) nos habla de la Teoría de la acomodación, donde nos explica cómo el aprendiz de una L2 se siente cuando se aleja del grupo social de su L1. Influyen los aspectos a la hora de relacionarse con la nueva comunidad hablante y la motivación que siente el aprendiz por dejar a un lado su grupo de L1. Si la dependencia por mantenerse es fuerte, habrá menos motivación, lo que provocará una brecha en la aculturación en otro grupo. Cuando el individuo se siente más cómodo y no tiene la suficiente dependencia hacia su grupo de L1, se suelen imitar los comportamientos y aptitudes del nuevo grupo, lo que genera un cierto interés por aprender la L2 para integrarse lo más rápido posible. Esta teoría viene vinculada a algunos alumnos con los que realizo la investigación, debido a que son inmigrantes con una lengua materna diferente a la dominante en el centro escolar y han tenido que acomodarse a un nuevo grupo social, adquiriendo la lengua como una nueva, que les servirá para poder comunicarse.

¿Qué es la plasticidad cerebral?

La plasticidad cerebral es un factor crucial en la adquisición de lenguas. El sistema nervioso forma unas estructuras que funcionan a lo largo de toda la vida, se adaptan al entorno y a los diferentes cambios que se dan en el sistema creando unas conexiones neuronales que posibilitan el aprendizaje. A esto lo llamamos plasticidad cerebral. Se va desarrollando desde que el infante tiene apenas unos meses y puede verse obstaculizada por diferentes problemas que surjan en su desarrollo. Estas estructuras están implicadas en la adquisición del lenguaje (Benítez. A, 2015, p. 79)

Lieberman explica la organización de las conexiones neuronales que dan lugar al lenguaje en el Sistema Funcional del Lenguaje (Benítez. A, 2015, pp. 31-32). Esta hipótesis dicta que las neuronas construyen estructuras que a su vez se juntan con otras estructuras diferentes para crear interconexiones neuronales, lo que da lugar a circuitos neuronales independientes en cada individuo. Así, cada individuo adquiere su lenguaje de maneras diferentes dependiendo de cómo sea expuesto a ese lenguaje. Esta teoría sustenta las teorías de Chomsky y cómo el contexto en el que se desarrollan las personas influye en esa adquisición.

Cómo afecta a la L1 y a la L2 la adquisición de una L3

Como sabemos, el aprendizaje de lenguas a temprana edad favorece los refuerzos en el aprendizaje de otras lenguas. Debemos tener en cuenta los diferentes factores que pueden influir en esas adquisiciones de lenguaje y los contextos en los que se encuentran los aprendices.

El estudio que voy a mencionar se realiza con alumnos universitarios. Se muestra cómo el aprendizaje previo de otras lenguas sí influye en la L3 y causa efectos en cómo se aprende (Beatriz Lado, Harriet Wood Bowden, Catherine Stafford y Cristina Sanz Fuente, 2017, pp.4):

It remains to be seen what role learners' level of L2 experience plays under less explicit pedagogical conditions, given that research suggests that external conditions may determine the role that language experience plays in the learning of a new language. This claim has been made by McLaughlin and colleagues, who undertook a series of laboratory studies with mono-linguals and multilinguals learning an artificial language under explicit and implicit conditions. Nation and McLaughlin (1986) found that multilinguals were better able than monolinguals to learn rules in the implicit—but not the explicit—condition. In a similar study, Nayak and colleagues (1990) found that while multilinguals did not outperform monolinguals in terms of the product of learning, group differences in processes were observed. Specifically, in the implicit (memorization) condition, multilinguals showed more flexibility in using a wider variety of strategies and were better than monolinguals at adjusting their strategies to task requirements.

Este estudio tuvo varios experimentos (Experimento 1 y Experimento 2) donde los investigadores medían reglas gramaticales, precisión y velocidad de alumnos nativos en la lengua del inglés, L2 el español y L3 el latín. Beatriz Lado, Harriet Wood Bowden, Catherine Stafford y Cristina Sanz Fuente pretendían demostrar las ventajas de estudiar una L2 sobre la adquisición de una L3. El estudio se realizó con cuatro grupos de diferentes niveles: principiante, intermedio, avanzado y muy avanzado (según el nivel adquisitivo de la L2). Se pudo observar que puede haber una adquisición efectiva de una L3 teniendo un nivel bajo de

una L2 (como es en el caso de los alumnos principiantes), pero no permanente. Los conocimientos adquiridos no permanecieron más de dos semanas. En cambio, en el nivel avanzado y muy avanzado la lengua nueva permaneció mínimo dos semanas. Este experimento se ajustó a una serie de reglas para los alumnos: (i) tener cursado tres años de grado en Literatura Hispánica. (ii) haber estudiado en un país de habla hispana. (iii) conversar cómodamente en español. En el segundo experimento los alumnos no tenían instrucciones, solo una pequeña guía. En el grupo muy avanzado se vio una retención y un aprendizaje más eficiente. Estos alumnos procesaban unidades morfológicas superficiales. Quiere decir que dan importancia a los sustantivos para procesar las oraciones. Desecharon palabras que no les eran “útiles”. Esta invención demuestra la investigación de Stafford et al. donde se presenta que una instrucción explícita iguala el área para evitar que afecte al aprendizaje de la L3 (citado en Beatriz Lado, Harriet Wood Bowden, Catherine Stafford y Cristina Sanz Fuente, 2017, pp.15).

Los resultados fueron que el nivel de experiencia en la L2 sí que influye en el aprendizaje de la L3. Según Beatriz Lado, et al (2017, pp. 16):

Results indicated, first, that level of L2 experience is closely related to success at initial L3 development, and that only very advanced levels of L2 experience provide learners with an advantage over beginners under more implicit and demanding L3 processing conditions. Nonetheless, learning a foreign language in a formal context, (e.g., in a college-level Spanish class) provides an advantage for learning an L3 even from the intermediate L2 level when instruction includes grammar information, though this advantage appears to be more durable once L2 levels such as those achieved by Spanish majors after a study abroad experience¹¹ are attained.

Enseñanza de la lengua extranjera del inglés

En cada centro escolar la enseñanza del inglés se realiza de una manera, pero siguiendo los contenidos que aparecen en el BOE, pero ¿se sabe realmente cómo se imparte esta lengua?

Según Lakoff la enseñanza del inglés se imparte desde un enfoque cognitivista. Este enfoque se entiende como una metáfora donde se establece un dominio origen y un dominio

destino (citado en Úbeda Mansilla, 2008, p. 4) También añade a esta definición la proyección ontológica de Johnson y de White, que dicen:

...a través de la interconexión de elementos que pertenecen a los dos dominios, así como una correspondencia epistemológica en la que el conocimiento del dominio origen, normalmente más básico y familiar, hace posible y facilita el razonamiento, la expresión, o la comprensión en el dominio destino, más complejo y abstracto. Estos procesos suceden a un nivel conceptual y de razonamiento, y se basan en esquemas e imágenes provenientes de la experiencia perceptual y personal del ser humano. (Citado en Úbeda Mansilla, P. 2008, p. 4).

Para una enseñanza de la lengua extranjera del inglés se requiere que el educador o profesor asuma una serie de roles y funciones que ayude al alumnado a adquirir la nueva lengua de manera tradicional (Alcedo Y. 2013, p.19). Pero no solo se necesita el trabajo de los profesores, sino también una estrecha relación familias-centro y realizar trabajos colaborativos que favorezcan el aprendizaje del alumnado. Para la puesta en práctica de esta investigación no se cuenta con esa relación. Esto ha estado dificultando el aprendizaje de los alumnos.

Desde la práctica se pretende crear una propuesta pedagógica que ayude a los docentes a promover una enseñanza del inglés más atractiva para el alumnado, donde aprender la lengua inglesa sea dinámico y favorecedor para todo tipo de culturas (Alcedo Y. 2013, p.553).

Se habla de un cambio en España para promover una enseñanza atractiva del inglés en las escuelas españolas. Llorenç Comajoan (2010) nos habla de una “crisis lingüística actual” según el informe “Foreign Languages and Higher Education: New Structures for a Changed Worlds”. Ofrece la alternativa de cambiar cómo se enseña el inglés para vencer la barrera entre usar la lengua como solo un instrumento de comunicación o cómo parte de la experiencia humana. Se implementó el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) que según Comajoan (2010, p. 3):

...es una herramienta innovadora para el diseño, evaluación e implementación de programas de enseñanza de lenguas. Su publicación marca un hito en la evaluación

de la metodología de lenguas porque es un marco con una filosofía adaptada a las nuevas necesidades y posibilidades de los ciudadanos europeos.

Se llevó a cabo el Proceso Bolonia donde se transformó la educación a grandes rasgos con el objetivo de ser más compatible y atractiva para todas las personas.

Aunque el método tradicional de aprender inglés mediante lectura y traducción ha sido criticado (Echevarria L. 1952), ha servido antiguamente como aprendizaje del idioma extranjero. Con esto no se puede llegar a que los alumnos puedan expresar sus propios intereses en inglés como lo podrían hacer en español. Para ello se debe educar el oído, la fonética y pronunciación y la conversación, los elementos juntos serán evaluados en la investigación que se explicará más adelante.

Adquisición de la lengua extranjera inglés como L2, L3 o Lx.

El alumnado con el que se va a realizar la investigación está en un proceso de adquisición donde el inglés se aprende como L2 o L3. Para la educación multilingüe se pretende utilizar los modelos más convenientes para la adquisición de la L2, L3 o Lx.

Uno de los errores más comunes es que se pretende que los aprendices tengan el mismo nivel lingüístico que los hablantes nativos. Hablaremos de los dos modelos que más se adecuan para favorecer y conseguir el multilingüismo escolar (Lasagabaster, 2006, p.6):

- Modelo de multicompetencia

Según Lasagabaster. D (2006, p. 7): “Cook describe el término multicompetencia como el estado compuesto de una mente con dos gramáticas”. Las personas bilingües desarrollan una conciencia metalingüística más compleja que los monolingües. Esta desigualdad es la que muestra por qué una persona con multicompetencia no progresa de la misma manera que una monocompetente.

Cook proyecta una clara queja de las investigaciones sobre la influencia de la L1 en la L2 (citado en Lasagabaster, 2006, p.7) debido a que podemos encontrar una infinidad de datos, sin embargo, no hay suficientes estudios sobre si la L2 puede tener algún efecto sobre

la L1, ya que estas investigaciones, hipótesis o teorías solo se centran en las personas monolingües. Asimismo, Cook señala que las personas bilingües no tienen por qué comportarse de la misma manera que las personas monolingües de cada lengua. A demás añade una serie de razones por las cuales las personas con L2 son diferentes (citado en Lasagabaster, 2006, p.8). Una de ellas es la manera en la que adquirimos la L1, puesto que es diferentes a cuando aprendemos la L2. La L2 puede tener influencia en la L1. Según investigaciones, los aprendices bilingües en el aprendizaje de una L3 alcanzan mejores resultados que los aprendices monolingües que la aprenden como L2. Por último, según Cummins (citado en Lasagabaster, 2006, p.8) las personas bilingües tienen una mayor consciencia metalingüística. Malakoff (citado en Lasagabaster, 2006, p.8) la define como poder pensar de manera que se pueda adaptar al lenguaje, construyendo sus propias características sobre él. La base del significado radica en la estructura subyacente del mensaje, por lo que es importante enfocarse en la naturaleza lingüística del mismo.

Cook (citado en Lasagabaster, 2006, p. defiende que las competencias tienen una única gramática, para ello adjunta una serie de evidencias:

- a) La L1 y la L2 comparten el mismo léxico mental. Cook defiende que existe gran cantidad de literatura que demuestra la relación existente entre los léxicos de la L1 y de la L2, aunque ésta no sea decisiva. b) Los/as hablantes de una L2 pueden cambiar fácilmente de una lengua a otra. La habilidad que poseen los/as bilingües para cambiar continuamente de una lengua a otra se ve ahora como una habilidad lingüística que requiere gran maestría y que según Grosejean, es muy compleja (citado en Lasagabaster, 2006, p.9). Y c) El procesamiento de la L2 no se puede separar del de la L1. Según Cook, existe la evidencia de que mientras se procesa la L2, la L1 no está desenchufada, sino que se mantiene en servicio (citado en Lasagabaster, 2006, p.9).

- Modelo dinámico del multilingüismo.

Herdina y Jessner proponen este modelo para distinguir a las personas con adquisición de segundas lenguas de los nativos monolingües (Lasagabaster, 2006, p.10).

Siguen las premisas chomskianas, de las que previamente hemos hablado, el entorno sociocultural influye en la adquisición de las competencias de los individuos.

Iniciamos desde Grosjean (citado en Lasagabaster, 2006, p.10) que examina cómo se considera a una persona bilingüe si maneja las competencias de la L1 y la L2 con dominio, sin tener en cuenta que la gran mayoría de personas actualmente emplean más de una lengua y las utilizan según el contexto que lo requiera.

Los cambios lingüísticos que se producen en este modelo son el resultado de las necesidades comunicativas que se requieren:

... dependiendo de estas necesidades se producirá un dominio transicional de los diferentes sistemas lingüísticos durante un determinado periodo de tiempo, con lo que el sujeto puede pasar de ser monolingüe a ser bilingüe, de ser bilingüe a ser trilingüe, del trilingüismo al bilingüismo, etc. (Lasagabaster, 2006, p.11)

Los autores que exponen este modelo se centran tanto en los aprendices bilingües como en las personas nativas (Lasagabaster, 2006, p.11) y cómo estos mismos desarrollan su competencia lingüística como un objetivo constante.

Esta competencia se compone de subsistemas lingüísticos (Lasagabaster, 2006, p.12) que se interrelacionan entre sí y pueden tener variaciones. Los estudios deberían centrarse más en estas variaciones puesto que la mayoría de las personas se desenvuelven en más de una lengua, fundamentarlos en criterios monolingües es erróneo.

En esta investigación se partirá desde el modelo multicompetente, debido a que en el estudio participan alumnos bilingües (siendo su L2 el castellano) y monolingües (en proceso de aprendizaje del inglés). Siguiendo este modelo nos referimos a que los alumnos que aprenden el inglés como L3 deberían tener un mejor manejo del inglés que los alumnos que aprenden la lengua como L2. Sin embargo, las teorías chomskianas (entorno del alumnado) serán un factor de gran influencia en el estudio.

LITMUS, MAIN Y ENNI

En la ejecución de esta investigación me guiaré por un diseño para evaluar la comprensión y producción narrativa de los alumnos con lengua extranjera como L2 o L3 (Gagarina et al., 2012; 2015). LITMUS (Language Impairment Testing in Multilingual Settings) son una serie de pruebas y herramientas que se desarrollan como el resultado de COST ACTION, un estudio del deterioro del lenguaje en una sociedad multilingüe. Para ello se desarrolló LITMUS siendo un instrumento para mejorar los sistemas de evaluación del lenguaje de los niños/as. El objetivo de LITMUS es difundir y profundizar en el desarrollo de estudios de la lingüística de estudiantes de segundo idioma, obteniendo como resultado la expansión de estas herramientas para los análisis.

Como la página web principal de LITMUS indica:

The tools that form the LITMUS battery include Sentence Repetition Tasks (SRep), Multilingual Assessment in Narratives (MAIN), Crosslinguistic Lexical Tasks (CLT), Nonword Repetition Tasks (NWR-CL, NWR-QU) and a Parental Bilingual Questionnaire (PABIQ).

MAIN (Multilingual Assessment in Narratives) es una de las herramientas de LITMUS. Es un instrumento de evaluación multilingüe de narrativas. Está formado por cuatro historias. Cada historia cuenta un suceso mediante seis imágenes, sin texto (Ute bohnacker y Natalia Gagarina.). Los protagonistas suelen ser animales personificados, aunque se han ido modificando, dependiendo de la cultura o entornos en donde se aplicaba este estudio. Estas imágenes han sido estudiadas y modificadas a raíz de investigaciones previas. Las instrucciones que nos da Ute Bohnacker y Natalia Gagarina para el empleo de las imágenes, son las siguientes:

Debe imprimir las imágenes a color en una impresora de buena calidad en papel blanco A4, cada imagen en tamaño original (9 x 9 cm), cortarlas y pegarlas en una tira de 6 imágenes y doblarlas dos veces (foto 1, foto 2, doblar, foto 3, foto 4, doblar, foto 5, foto 6), como se ilustra a continuación (Ver anexo 1).

Estas imágenes se muestran a los niños/as que luego deberán contar la historia con sus propias palabras. Con ello evaluamos la producción de narrativas.

Las imágenes que emplearé para la investigación provienen de ENNI (Edmonton Narrative Norms Instrument) (Phyllis Schneider, 2005). Esta herramienta también está formada por imágenes que representan una historia. Se enseñan las imágenes al niño/a y el/ella tratará de contar que sucede en esa historia. Con este instrumento de evaluación reuniremos información sobre el lenguaje de los niños/as. El estudio con esta herramienta se realizó en Edmonto, Canadá.

Las imágenes que voy a emplear son sencillas (ver anexo 2). Constan de dos personajes: una jirafa y un elefante. El elefante está botando una pelota en el suelo y se le cae a la piscina, entonces la jirafa se tira a la piscina para coger el balón y devolvérsela al elefante.

Para realizar este estudio haré una comparación de cómo explica un niño nativo (con lengua materna inglés) y cómo narran la secuencia de imágenes alumnos de mi centro de prácticas con el inglés como L2 y L3.

ESTUDIO ENNI APLICADO AL CENTRO

Explicación del estudio

Esta investigación la voy a realizar con alumnos de 5º de Primaria en un centro multicultural. La clase está formada por 14 alumnos de diferentes nacionalidades (Marruecos, Senegal, Mali, Pakistán, Colombia, Venezuela y España). Cuento con alumnos que aprenden el inglés como L2 y alumnos que la aprenden como L3. Siete alumnos tienen como L2 el inglés y los otros siete aprenden inglés como L3. Antes han adquirido el castellano como segunda lengua cooficial.

Siguiendo el estudio de ENNI voy a pedir a los alumnos que me cuenten la historia que he obtenido en la página principal y van a tratar de narrarla. Todas las explicaciones se realizarán en inglés, ya que las imágenes son específicas para valorar el aprendizaje de esta lengua extranjera.

Los alumnos con sus propias palabras tratarán de narrar qué sucede en la secuencia de imágenes seleccionadas. Las narraciones serán grabadas y se compararán con el video ejemplo que nos proporciona la página web de ENNI. También se realizará una comparación entre alumnado L2 y L3.

Como mi centro no cuenta con alumnado nativo de habla inglesa, utilizaré un video que hay en la página principal del estudio (<https://youtu.be/xpKzs1JVWxI>) a modo de ejemplo. Realizaré una comparación primero de mi alumnado con el alumno nativo, después haré una comparación entre mi propio alumnado, puesto que hay hablantes tanto de L2 como de L3.

Primero de todo quiero diferenciar cómo se defiende mi alumnado con el inglés (al contar la secuencia de imágenes) a cómo lo puede hacer el alumno nativo. Podremos observar muchas diferencias de nivel, pero no se podrá definir un resultado completo debido a las diferencias que se producen entre alumnados. Me refiero a que el alumno nativo está en constante contacto con la lengua inglesa, mientras que los alumnos de mi centro el único contacto que tienen es en las clases de inglés del colegio.

También debemos tener en cuenta el entorno en el que se están desarrollando estos alumnos debido a que las familias se implican muy poco en sus estudios, con lo cual no tienen seguimiento de la materia después del colegio. Esto dificulta aún más una retención de la lengua inglesa.

El estudio se centra más en comparar a los alumnos del propio centro, los que tienen el inglés como L2 y los que la tienen como L3, para poder observar si los alumnos con lengua inglesa como L3 tienen más facilidades para aprenderla.

Objetivos del estudio

El objetivo de esta investigación es detectar si el alumnado del centro con L1, L2 y el aprendizaje de la L3 se puede adquirir de manera más conveniente la lengua extranjera del inglés, que los alumnos que la aprenden como L2.

También tenemos como objetivo la comparativa de alumnos de L2 y L3 con alumnos nativos utilizando y siguiendo unas variables que son: la comprensión, la narración, el vocabulario empleado y la sintaxis.

Otros objetivos que también podemos valorar son:

- Emplear el correcto vocabulario.
- Establecer estructuras oracionales.
- Resumir información.
- Seleccionar la información relevante.

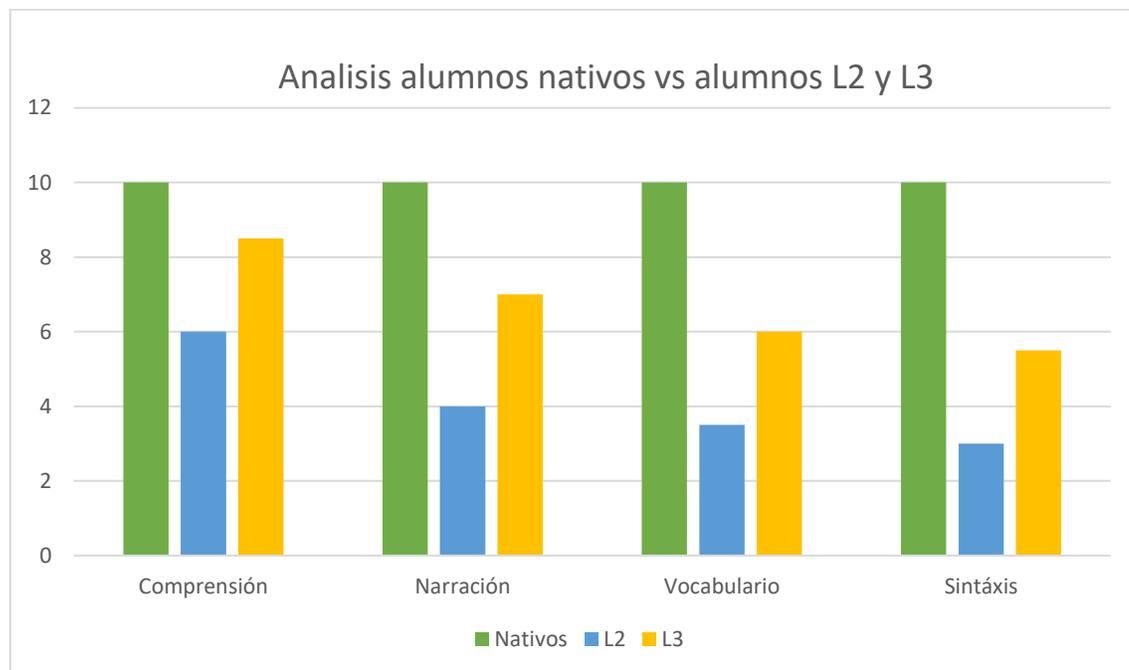
Los alumnos deberán:

- Identificar qué ocurre en las imágenes.
- Organizar la información.
- Relacionar los sucesos de las imágenes.
- Sintetizar con sus propias palabras que sucede en la secuencia.

Análisis

Después de realizar las grabaciones hice una valoración del 1 al 10 (siendo el 1 “no alcanza ninguna variable” y el 10 “alcanza todas las variables). El alumno nativo del video representa el 10, ya que alcanza todas las variables que precisamos para la comparación.

Las comparaciones las he efectuado en función de si la narración, el vocabulario y la sintaxis se acercan a las empleadas por los alumnos nativos, diferenciando el uso del vocabulario de todos los alumnos con el del alumno nativo y también siguiendo la estructura oracional de sujeto + verbo + predicado.



Como podemos observar en el gráfico, los alumnos que aprenden el inglés como L3 tienen una mayor adquisición de la lengua extranjera comparado con los alumnos que aprenden la lengua como L2.

Dentro de este gráfico debemos tener en cuenta que los resultados pueden variar, debido a las diferencias que podemos encontrar en los alumnos que adquieren el inglés como L2. La mayor parte de estos alumnos son de etnia gitana y el apoyo que tienen en casa para cubrir sus necesidades de aprendizaje no es la suficiente.

Evaluaremos cada variable según el cometido al que se pretende llegar:

1. Comprensión.

Las explicaciones que los alumnos recibían eran de manera oral. Se les explicaba que iban a ver unas secuencias que formaban una historia y que ellos debían contar qué sucedía en cada imagen con sus propias palabras. Se puede observar cómo los alumnos que adquieren el inglés como L3 tienen una mejor escucha, porque solo con dos alumnos tuve que explicar la tarea que debían realizar. Esto se debe a que su oído está acostumbrado a escuchar dos tipos de idiomas constantemente: el que se habla en su entorno familiar y el que se habla en el centro.

Por otra parte, a los alumnos que aprenden el inglés como una L2, tuve que explicarles la tarea al menos dos veces hasta que entendieron por completo lo que les estaba pidiendo.

2. Narración.

En la narración evaluamos si el alumno puede hacer un breve resumen de lo que pasa en las secuencias, contando los hechos importantes que aparecen para que la historia tenga sentido.

Los alumnos de L3 daban descripciones más detalladas de las secuencias mientras que los alumnos de L2 solo decían las acciones que realizaban los animales. Asimismo, los alumnos L3 tenían una pronunciación más acorde a la pronunciación nativa del inglés que los alumnos con L2.

3. Vocabulario

Comparamos el vocabulario utilizado por los alumnos nativos y los alumnos L2 y L3. La idea es que el vocabulario de ambos alumnos sea lo más parecido posible. Los alumnos de L2 tuvieron problemas para conocer todo el vocabulario (de ahí que no pudiesen narrar todos los acontecimientos que pasaban en las secuencias), mientras que los alumnos L3 utilizaban vocabulario que se acercaba al utilizado por los alumnos nativos.

4. Sintaxis.

La sintaxis ha sido evaluada por la formación de oraciones con sujeto, verbo y predicado. Es la variable más baja en ambos grupos, pero los alumnos L3 siguen estando en un nivel más alto de adquisición que los alumnos L2.

Resultados

Los resultados obtenidos son que los alumnos que aprenden el inglés como L3 tienen una mayor adquisición que los alumnos que aprenden el inglés como L2. Entre los dos grupos encontramos diferencias de un punto o punto y medio, lo que quiere decir que los alumnos L2 aún pueden llegar al nivel que tienen los alumnos L3.

Por otra parte, observamos una diferencia de dos, tres o más puntos por parte de alumnos L2 y L3 comparándolos con los alumnos nativos. Esto sucede por el continuo contacto al que están sometidos los alumnos nativos y el poco contacto que tienen los alumnos L2 y L3,

teniendo en cuenta que los alumnos L2 y L3 tienen el mismo nivel de contacto con la lengua extranjera (solo las clases de la asignatura inglesa que reciben en el colegio).

Sin embargo, estos resultados pueden variar debido a las siguientes cuestiones: (i) la primera es que nos encontramos en un colegio no bilingüe, con lo cual el contacto de los alumnos con el idioma del inglés es mucho menor que los alumnos que asisten a colegios bilingües, (ii) el contexto en la que se encuentran los alumnos del centro donde se ha realizado la investigación y el experimento. En el centro podemos encontrar un perfil alto de absentismo escolar, muy poco interés por la asignatura del inglés y poco apoyo por parte de las familias. Estos factores tienen mucha influencia tanto en los alumnos que adquieren el inglés como L2 o L3, puesto que no la trabajan lo suficiente y no consiguen adquirir una correlación entre las otras lenguas con el inglés.

Conclusiones

Esta investigación podría haberse realizado con otro tipo de alumnado para obtener unos resultados más convenientes, puesto que en la actualidad en los centros bilingües se aprende mucho más inglés que en los colegios no bilingües. No solo por el hecho de aprender más vocabulario, sino porque están constantemente recibiendo estímulos e información en inglés lo que evoca a que la mayoría de los alumnos tengan buen nivel, tanto alumnos L2 como alumnos L3.

Otro factor que influye y se rige por las teorías chomskianas es el contexto en el que los alumnos con los que he realizado el experimento se están desarrollando. Las familias están muy poco implicadas en la educación de los alumnos, con lo cual no hacen los repasos necesarios para tener una adquisición y mantener los conocimientos a largo plazo.

Retomando esta investigación en un futuro la volvería a realizar con un alumnado que tenga más contacto con la lengua inglesa y que tengan un apoyo familiar, además de los intereses por trabajar y seguir formándose. Creo que es muy importante conocer qué tipo de alumnado puede adquirir de una manera más sencilla el lenguaje.

Realizando este experimento con el tipo de alumnado que menciono no creo que hubiesen cambiado los resultados. Solo habría una variación del nivel de los alumnos L2 y L3 alcanzando el nivel de los alumnos nativos. Sigo posicionándome por el resultado de que los

alumnos que aprenden el inglés como L3 tendrán una mayor facilidad para adquirir la lengua, puesto que están más familiarizados con

BIBLIOGRAFÍA

- Alcedo Salamanca, Y. & Flórez Villamizar, A. (Dir.). (2015). *Reconstrucción de la cultura lúdica para redefinir la práctica pedagógica en la enseñanza del inglés en primaria*. Centro Internacional de Educación Continua - Universidad Pedagógica Experimental Libertador. <https://elibro-net.ponton.uva.es/es/ereader/uva/177568?page=1>
- Bohnacker, U. y Gagarina, N. (2019). Background on MAIN – Revised, how to use it and adapt it to other languages. https://www.leibniz-zas.de/fileadmin/media/Dokumente/ZASPiL/ZASPiL_63/ZASPiL_63_Background_on_MAIN.pdf
- Benítez Burraco, A. (2015). *Genes y lenguaje: aspectos ontogenéticos, filogenéticos y cognitivos*. Editorial Reverté. <https://elibro-net.ponton.uva.es/es/ereader/uva/46730?page=34>
- Birchenall, L. B. y Müller, O. (2014, mayo). *La Teoría Lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad*. <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v42n2/v42n2a08.pdf>
- Cervantes, C. C. V. (s. f.). *CVC. Antologías de textos de didáctica del español. El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el aula de ELE. M. Gómez del Estal (6 de 10)*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/gomez_del_estal06.htm#:~:text=Intake.,Ense%C3%B1anza%20de%20la%20gram%C3%A1tica
- Contreras, N. (2014). *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera - ASELE. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=564835>
- Comajoan, L. (2010). La enseñanza de lenguas en España y el reto del multilingüismo europeo. *Hispania*, 93(1), 123–129. <http://www.jstor.org/stable/25703405>

Echevarria, L. (1952). LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS POR EL METODO DIRECTO ORGANICO. *Revista Española de Pedagogía*, 10(37), 143–147.
<http://www.jstor.org/stable/23761315>

Gagarina, Natalia, Klop, Daleen, Kunnari, Sari, Tantele, Koula, Välimaa, Taina, Bohnacker, Ute & Walters, Joel (2019). PRINCIPAL: Instrumento de Evaluación Multilingüe de Narrativas – Revisado. *Papeles ZAS en Lingüística* 63. (Citado en versión de inglés)
<https://www.bi-sli.org/>

González. J y Asensio. M (1996). *Las Teorías sobre el Aprendizaje de Segundas Lenguas*.
<https://revistas.uvigo.es/index.php/AFIAL/article/download/3406/3133/6816>

Hurtado, P. y Hurtado, T. (s.f.). *Teorías sobre el aprendizaje y adquisición de una segunda lengua. Influencia del español en el aprendizaje del inglés -*
<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/20136/00620103000100.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Lado, B., Bowden, H. W., Stafford, C., & Sanz, C. (2017). Two Birds, One Stone, or How Learning a Foreign Language Makes You a Better Language Learner. *Hispania*, 100(3), 361–378.
<https://www.jstor.org/stable/26387737>

Lasagabaster, D. (2006). *El aprendizaje del inglés como L2, L3 o Lx: ¿en busca del hablante nativo?* Red Revista de Psicodidáctica. <https://elibro-net.ponton.uva.es/es/ereader/uva/15610?page=10>

Miranda Gallardo, A. (2014). *La controversia Chomsky-Skinner*. 1. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). <https://elibro-net.ponton.uva.es/es/ereader/uva/228811?page=4>

Schneider, P., Dubé, R. V., & Hayward, D. (2005). The Edmonton Narrative Norms Instrument. Retrieved from University of Alberta Faculty of Rehabilitation Medicine website: www.rehabresearch.ualberta.ca/eni

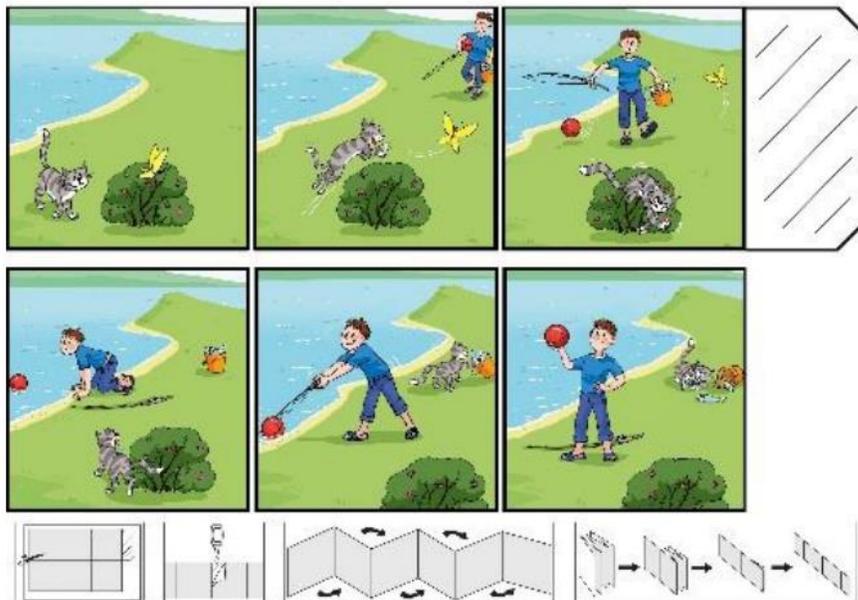
Signoret, A. (1998). *El modelo de desarrollo de la aculturación y el desarrollo del interlenguaje de una lengua extranjera*. <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/download/371/351>

Úbeda Mansilla, P. (2008). *Enseñanza de inglés como lengua extranjera: manuales desde la perspectiva del enfoque cognitivo*. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 2008 Vol. 16: 283-290. Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense de Madrid. <https://elibro-net.ponton.uva.es/es/ereader/uva/26809?page=5>

Unir, V. (2020, 28 septiembre). El conductismo y el mentalismo ante los nuevos recursos para el aprendizaje de lenguas. *UNIR*. <https://www.unir.net/educacion/revista/superando-el-conductismo-y-el-mentalismo-en-el-aprendizaje-de-segundas-lenguas-el-influjo-de-los-nuevos-medios/#:~:text=El%20conductismo%20surgi%C3%B3%20con%20la,no%20refuerzo%20o%20un%20castigo>.

ANEXOS

Anexo 1.



Anexo 2.

